

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА РУССКИХ И АЗЕРБАЙДЖАНСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

На современном этапе развития человеческого общества все большее внимание уделяется проблемам развития языка как средства общения и как кладовой знаний и памяти о материальных, социальных, духовных, культурных достижениях и богатствах различных народов. Этот интерес обусловлен "активизацией" межкультурного общения, на который указывают многие, в том числе и лингвисты. Как справедливо отмечается рядом ведущих языковедов, все тонкости и вся глубина межкультурной коммуникации становится особенно наглядными, а иногда и просто осознаваемыми, при сопоставлении иностранных языков с родными и чужой культуры со своей родной, привычной.

Интенсивное развитие фразеологии за последние десятилетия выдвинуло множество разнообразных проблем. С одной стороны, задачей фразеологизмов является описание фразеологического материала отдельных языков с упором на их специфические особенности, с другой стороны, все большее значение приобретает сопоставительное изучение фразеологических систем разных языков. Именно сопоставительный аспект системного изучения фразеологии, несомненно, представляет собой большой интерес как для разработки общей теории фразеологии, так и для изучения общих и отличительных признаков исследуемых языков.

Язык выступает в качестве зеркала национальной культуры, ее хранителя: языковые единицы, прежде всего слова, фиксируют содержание, которое в той или иной мере восходит к условиям жизни народа - носителя языка. Изучение иностранного языка означает и ознакомление с новой культурой, лежащей в основе данного языка.

Национально-культурная семантика присутствует на всех уровнях языка: в грамматике, в фонетике и синтаксисе. Однако наиболее ярко она проявляется в так называемых строевых единицах языка, которые непосредственно отражают внеязыковую действительность, называют предметы и явления окружающего мира. К числу строевых единиц языка принадлежат: слова, фразеологизмы и языковые паремии (пословицы, поговорки, афоризмы и крылатые выражения).

Страноведческая ценность фразеологизмов складывается из трех составляющих:

Во-первых, они отражают национальную культуру нерасчлененно, комплексно, всеми своими элементами, взятыми вместе, т.е. своими идиоматическими значениями.

Во-вторых, фразеологизмы отражают национальную культуру расчлененно, единицами своего состава. Некоторые из этих слов принадлежат к числу безэквивалентных.

Наконец, третьих, фразеологизмы отражают национальную культуру своими прототипами, поскольку генетически свободны словосочетания, описывали определенные обычаи, традиции, подробности быта и культуры, исторические события и многое другое.

Чтобы выявить национально-культурную специфику русских фразеологизмов при сопоставлении мы берем за основу выделение тематических групп фразеологизмов на основании их прототипов свободных словосочетаний, разработанное Е.М.Верецагиным и В.Г.Костомаровым (1, с. 93-98).

1. Группа фразеологизмов, прототипы которых отражают многовековую историю русской книжности, традиционной русской грамотности:

- От А до Я. - От аза до ижицы. - Ходить фертом.

Все, кто знает русский язык, в самом начале процесса обучения уже должны были ознакомиться с алфавитной системой, где А - первая буква, Я - последняя. Прототип этого фразеологизма отражает очередность букв, но его значение полностью, от начала до конца, ничего не пропуская, и употребляется этот фразеологизм тогда, когда подчеркивают прекрасное значение чего - л., тщательное изучение какого - л. текста.

Во фразеологизме - синониме «от аза до ижицы»: Аз - старинное название буквы «а», Ижица - название вышедшей из употребления последней буквы старого русского алфавита /я/, которая обозначала звук [и] и устранена из русского алфавита в 1918 г.

Эти буквы не имеют эквивалентов в азербайджанском языке.

В приведенных русских фразеологизмах, обучающиеся не могут разгадать, откуда взялась буква Ижица, ведь это буква алфавита, созданного в 9-ом веке Кириллом и Мефодием, из которого она была исключена.

Интересно анализировать фразеологизм «ходить фертом», где «ферт» - старинное название буквы «Ф». Когда человек положит ладони на пояс, он образует букву Ф. Ходить фертом имеет значение «держаться высокомерно, гордо». Такие слова, как «ферт» и «ижица» принадлежат к числу безэквивалентных слов и отражают русскую письменную культуру расчленению, отдельно от состава фразеологизма.

2. Фразеологизмы, прототипы которых рассказывают о русской денежной системе:

Фразеологизмы этой группы содержат в своем составе название денежной единицы, и употребляет-

² Кандидат филологических наук, доцент Азербайджанский университет языков
nurlananagiyeval09@gmail.com

ся, говоря о ценности чего-либо

- Ни гроша за душой /ни копейки /.

- Гроша медного / ломаного/ не стоит.

Оба фразеологизмы обозначают отсутствие ценности чего-л.

3. Фразеологизмы, связанные с народным ремеслом:

В русском фразеологизме «вить веревки»- веревки в крестьянском быту вили из льняных нитей или из пеньки. Мягкое волокно легко поддавалось окучиванию, и веревка получалась такой, какой хотели ее сделать. Отсюда переносное значение фразеологизма. (Вить веревки с кого-л., т.е. злоупотребление одного человека своим влиянием на другого).

Фразеологизм «доводить до белого каления» связан с профессией кузнеца, его значение: приводить в состояние сильного гнева и полной потери самообладания. (Доводить кого-л. до белого каления, т.е. привести кого-л. в ярость).

4. Группа фразеологизмов, прототипы которых отражают русские традиционные меры:

- Мерить на свой аршин. - Семь пядей во лбу.

В русском народном измерительной и метрической системе аршин – «это старая русская мера длины, равная 0.71 метра» - (5, с. 30). Фразеологизм «мерить на свой аршин» употребляется, когда человек оценивает что-л. по-своему. А говоря о гениальном и умном человеке употребляется фразеологизм «семь пядей во лбу».

5. Фразеологизмы, прототипы которых могут рассказать об охоте и рыбной ловле:

С охотой связаны такие фразеологизмы, как:

- И след простыл. - Заметить следы.

Горячий или свежий след на языке охотников след, оставленный недавно и еще сохраняющий запах животного. Если след простыл, т.е. утратил запах животного, охотничьей собаке весьма трудно обнаружить зверя. Тем более, если, убегая от погони, он еще и замечает следы, запрашивает их на снегу своим хвостом, как это делает, например, лиса.

6. Фразеологизмы, в состав которых входят компоненты с названием животных и птиц:

Каждый народ, созерцая явления окружающей действительности, «снимает» с них самую типичную, характерную черту и эту черту придает другому, схожему явлению или предмету путем переноса значения на основе образности. Это один из способов обогащения языка.

Во фразеологизме “как баран на новые ворота” - баран - самец овцы, разведение которых издавна ведется на Руси. В крестьянских семьях содержали и содержат их в специальных помещениях около дома. С пастбищ, где животные летом проводят весь день и питаются травой, стадо возвращается домой. До деревни гонят овец пастухи, а свой двор животные находят сами. Баран считается настолько глупым животным, что будто бы не узнает своего двора, если поставлены новые ворота, и поэтому долго смотрит на них, не решаясь войти. Путем переноса значения - а именно здесь метафоры - на основе сравнения: баран - глупое животное. Глупого человека сравнивают с бараном.

Фразеологизм «как с гуся вода» имеет значение: совершенно безразлично, все ни о чем кому-л., абсолютно не действует, не производит никакого впечатления на кого-л.

7. Группа фразеологизмов, прототипы которых отражают русскую ономастику:

- Как Мамай прошел. - Демьянова уха. - На Маланьину свадьбу.

- По Сеньке и шапка. - Как Сидорову козу.

Фразеологизмы этого типа являются лакуной для арабского языка. Они отражают национальную специфику комплексно, и удельный вес падает на имя героя в составе фразеологизма, ведь с именем героя тесно связаны события, факт, явления действительности. Такие фразеологизмы чисто безэквивалентные. Для выявления национальной специфики можно применять способ ознакомления учащихся с историей, связанной с именем героя, а через нее - с русской национальной культурой, так как с точки зрения лингвострановедения необходимо усваивать не только языковую форму, но и новое понятие, отражающее культуру изучаемого языка.

8. Группа фразеологизмов, в состав которых входят слова, отражающие типичную русскую флору:

- Белены объелся. - Дрожать как осиновый лист.

«Белены объелся», где белена-ядовитое травянистое растение с лилово-желтыми и одуряющим неприятным запахом. Человек, который по ошибке съел ягоды белены, на некоторое время теряет рассудок, сильное отравление может привести к смерти. Со значением этого фразеологизма «потерял рассудок, ведет себя, как ненормальный безумный». А фразеологизм «дрожать как осиновый лист»: из зрительного ощущения осинового листа, шевелящегося при холоде или страхе перед чем-н.

9. Фразеологизмы, являющиеся оборотами из русских сказок, былин и песен:

Для изучающих русский язык еще важнее, что, когда знакомятся с произведениями на русском языке, нужно извлечь из устойчивых выражений в них коннотативные соображения, фоновые значения, что представляет собой национальную специфику. Встречая выражение «на все четыре стороны», изучающий русский язык должен понимать, что это фольклорное выражение исконно русское. Оно часто употребляется в сказках, где родители, провожая сына на все четыре стороны, благословляют его и дают советы, как себя

вести. Четыре стороны — это четыре стороны света, что отражает хотя и бытовое, но вполне естественно - научное мирозерцание русского и других славянских народов. В обобщенном значении «*четыре стороны*» — это открытый мир, свободное пространство, вольная ширь, к которым русский народ испытывает особое чувство.

В русском языке различаются следующие структурно-семантические типы фразеологических единиц (ФЕ): а) ФЕ со слитным значением. Сюда относятся фразеологизмы, значение которых является немотивированным с точки зрения современного состояния языка, а также ФЕ с образным значением. В таких ФЕ значение целого не выводится из значений слов-компонентов: *была, не была; и никаких гвоздей; на все корки; себе на уме; закидывать удочку* и т.п. б) ФЕ с аналитическим значением. Это такие фразеологизмы, в которых один из составляющих компонентов выступает в переносном значении, а другой - в свободном: *глубокая старость; закадычный друг; трескучий мороз* и т.п. С функциональной точки зрения ФЕ могут быть номинативными и коммуникативными. Номинативные ФЕ, как правило, называют то или иное явление действительности: *седьмая вода на киселе; как рыба в воде; ни рыба, ни мясо* и т.п. В структуре многих ФЕ выделяются постоянные и переменные элементы. Постоянные элементы составляют основу тождества ФЕ как такой, а переменные создают возможность варьирования.

Вариантами ФЕ являются ее лексико-грамматические разновидности, не нарушающие по своему значению тождество фразеологизма. Вариантность ФЕ может проявляться на лексическом, словообразовательном и грамматическом уровнях. Так, на лексическом уровне выступают фразеологические варианты *как бог на душу положит - сколько бог на душу положит*, где переменными в данном случае являются элементы *как - сколько*; ср. Также *не показывать [не подавать] вида, попадать в перепел [в переделку]*.

Примерами вариантности ФЕ на словообразовательном уровне могут служить фразеологизмы типа *как об стену (стенку) горах* (см. формы *стену-стенку*). И, наконец, на грамматическом уровне - ФЕ *упускать из вида-упускать из виду* (см. Формы *вида-виду*); *пальчики оближешь - пальчики оближете* (см. формы *оближешь - оближете*).

От фразеологических вариантов следует отличать фразеологические синонимы. Синонимичными называются близкими по значению ФЕ. Синонимичные ФЕ могут отличаться друг от друга оттенками значения, стилистическими особенностями, сферой употребления, сочетаемостью с другими единицами языка и т.д. (см. напр.: *бабушка надвое сказала - син. вилами на воде писано; как в воду канул - син. как сквозь землю провалился; стреляный воробей - син. тертый калач* и т.п.).

В мусульманском мире Коран имеет большое влияние на фразеологизмы, так как ислам воздействует на народную мудрость мусульман.

Известно, что Коран долгие годы существовал только на арабском языке - перевод его на другие языки воспрещался. Поэтому естественно, арабский язык, как латынь в католической Европе, был широко распространен во всем арабском мире. На этом языке обращались к Аллаху, на нем читались и читаются проповеди в мечетях, ему учили и учат ученики в медресе. Любой грамотный и образованный человек в государствах ислама непременно знает арабский классический литературный язык, язык одной из мировых религий и священную для всех мусульман мира Книгу - Коран.

Известно, что понимание и перевод фразеологических и идиоматических единиц составляют особую трудность, поскольку они редко отражаются в арабских словарях. Коран насыщен фразеологизмами-идиомами. В.Д. Ушаков утверждает в своей статье «Опыт интерпретации образной основы некоторых коранических идиоматизмов»: «Чтобы отразить адекватные значения коранических фразеологизмов в переводе, нужно глубоко понять их семантику и использовать не только обычные словари, но и тафсиры к Корану и труды арабских средневековых филологов. Понимание и перевод таких фразеологизмов-идиом требуют их лингвистического анализа, вскрытия их образной основы, уяснения связанной с ними символики» (4, с. 144).

Необходимо утвердить факт влияния коранических выражений на фразеологический состав народно-разговорных языков мусульманских стран. Практически каждый сборник народно-разговорных фразеологизмов содержит паремии, представляющие собой коранические реминисценции.

Следует отметить, что национально-культурная специфика русской фразеологии имеет огромное значение для практики преподавания русского языка азербайджаноговорящим учащимся. Благодаря лингвострановедческой работе преподаватель русист обогащает знания иностранцев о стране изучаемого языка. Вместе с тем, необходимо, на наш взгляд, не упускать из внимания национально-культурные особенности азербайджанских фразеологических единиц, учитывая огромное различие двух, далеких друг от друга лингвокультур.

Итак, обширный материал убеждает, что целый ряд фразеологизмов содержит в своей семантике национально-культурный компонент - или синхронно, с позиции современного языкового сознания, или диахронно, т.е. только по причине сопряженности с национальной культурой словосочетания-прототипа. Из сказанного вытекает, что фразеологизмы способны сыграть ознакомительно - познавательную роль в практике преподавания русского языка иностранцам, что они объективно могут познакомить изучающих язык с некоторыми сведениями из отечественной истории и культуры русского народа.

Литература

1. Верецагин Е.М., Костомаров В.Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов. В кн.: Словари и лингвострановедение. - М. РЯ. 1982.
2. Верецагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М. 1990
3. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977.
4. Ушаков В.Д. Опыт интерпретации образной основы некоторых коранических идиоматизмов. // Восток. - М. 1994, № 2.
5. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская АН; Российский фонд культуры; - 2-е изд., испр. и доп. - М.: 1995.

Ключевые слова: Русский язык как иностранный, методика обучения русскому языку в азербайджано-язычной аудитории, национально-культурная специфика, безэквивалентная лексика, русско-азербайджанский билингвизм, обучение студентов-филологов.

Açar sözlər: Rus dili xarici dil kimi, azərbaycandilli auditoriyada rus dilinin tədrisi üsulları, milli-mədəni xüsusiyyətlər, ekvivalenti olmayan sözlər, rus-azərbaycan ikidilliliyi, tələbə-filoloqlara tədris.

Key words: Russian as a foreign language, methods of teaching Russian in an Azerbaijani-speaking audience, national and cultural specifics, non-equivalent vocabulary, Russian-Azerbaijani bilingualism, teaching philology students.

Резюме

В рамках данной статьи мы попытались провести комплексное сопоставительное рассмотрение русских и азербайджанских фразеологизмов как источников и носителей культуроведческой информации и выявить их роль в организации языковой картины мира носителей двух упомянутых языков в целях оптимального усвоения русской фразеологии в азербайджаноязычной аудитории. Контактируя с чужой культурой (русской), азербайджанские студенты видят ее через призму своей собственной культуры, чем в основном и предопределяется непонимание специфических фактов и явлений иной культуры.

Rus və Azərbaycan frazeologizmlərinin milli-mədəni özünəməxsusluğu

Xülasə

Bu məqalə çərçivəsində biz mədəni informasiyanın mənbəyi və daşıyıcısı kimi rus və azərbaycan frazeoloji vahidlərinin hərtərəfli müqayisəli tədqiqini aparmağa və rus frazeologiyasını azərbaycandilli auditoriyada optimal şəkildə mənimsətmək üçün qeyd olunan iki dildə lingvistik mənzərənin təşkili zamanı onların rolunu müəyyən etməyə çalışdıq. Xarici mədəniyyətlə (rus dili) təmasda olan azərbaycanlı tələbələr ona öz mədəniyyətlərinin prizmasından baxırlar ki, bu da, əsasən, başqa mədəniyyətin konkret fakt və hadisələrinin dərk edilməməsini əvvəlcədən müəyyən edir.

National-cultural specificity of russian and Azerbaijani phraseologism

Summary

In the framework of this article, we tried to conduct a comprehensive comparative examination of Russian and Azerbaijani phraseological units as sources and carriers of cultural information and to identify their role in organizing the linguistic picture of the world of speakers of the two mentioned languages in order to optimally assimilate Russian phraseology in the Azerbaijani-speaking audience. When contacting a foreign culture (Russian), Azerbaijani students see it through the prism of their own culture, which basically predetermines a lack of understanding of specific facts and phenomena of another culture.

RƏYÇİ: dos. E.Vəliyeva